

**ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL CONSEJO CHINO PARA EL
FOMENTO DEL COMERCIO INTERNACIONAL Y LA CÁMARA DE
REPRESENTANTES DE CASAS EXTRANJERAS, DISTRIBUIDORES E
IMPORTADORES DE COSTA RICA (CRECEX)**

**ACUERDO DE COOPERACION ENTRE EL CONSEJO CHINO
PARA EL FOMENTO DEL COMERCIO INTERNACIONAL Y LA
CAMARA DE REPRESENTANTES DE CASAS EXTRANJERAS,
DISTRIBUIDORES E IMPORTADORES DE COSTA RICA-CRECEX**

El Consejo Chino para el Fomento del Comercio Internacional y la Cámara de Representantes de Casas Extranjeras, Distribuidores e Importadores de Costa Rica (En adelante: ambas partes) han llegado al siguiente acuerdo sobre la base de cooperación amistosa y beneficio recíproco y con el objetivo de desarrollar la cooperación entre ambas partes y fomentar las relaciones entre las empresas y sectores económicos y comerciales de los dos países.

Artículo 1

Ambas partes mantendrán constantes comunicaciones y realizarán esfuerzos para promover, dentro del marco de sus respectivos campos de actividades, el desarrollo de las relaciones amistosas, la cooperación económica y el intercambio comercial entre la República Popular China y la República de Costa Rica.

Artículo 2

Ambas partes intercambiarán información sobre ferias internacionales, exhibiciones y otras actividades de promoción comercial que tengan lugar en sus respectivos países; Ambas partes ayudarán y ofrecerán facilidades a las organizaciones y empresas que asistan a dichas actividades.

Artículo 3

Ambas partes ayudarán a las organizaciones financieras y económicas y empresas industriales y comerciales de sus respectivos países para que establezcan relaciones con sus contrapartes, y promoverán y colaborarán con las visitas recíprocas de las delegaciones empresariales con motivo al desarrollo de la cooperación económico-comercial y al desarrollo de inversiones recíprocas.

Artículo 4

Ambas partes intercambiarán constantemente sus respectivas publicaciones, otros materiales sobre la economía, la política y la situación del país y experiencias sobre la promoción de inversiones extranjeras.

Artículo 5

Ambas partes, si lo consideran necesario, celebrarán reuniones para evaluar el cumplimiento del acuerdo, ampliar o modificar sus cláusulas.

Artículo 6

Este acuerdo entrarán en vigencia en la fecha de su firma y tendrán validez por un periodo de tres años, prorrogándose automáticamente por periodos sucesivos de tres años, a menos que, una de las partes dé por terminado este acuerdo mediante notificación por escrito a la otra parte con seis meses de anticipación a la fecha de expiración de cada periodo.

Conformes:

Suscriben las partes el presente acuerdo en dos ejemplares en chino y español de un mismo tenor y efecto en Beijing el nueve de mayo del año dos mil.



Yu Xiaosong
Presidente
Consejo Chino para el Fomento
del Comercio Internacional



Jorge Altmann Borbón
Presidente
Cámara de Representantes de Casas,
Extranjeras Distribuidores e Importadores
de Costa Rica

中国国际贸易促进委员会和哥斯达黎加外企代表、 进口商和批发商商会合作协议

中国国际贸易促进委员会和哥斯达黎加外企代表、进口商和批发商商会（以下简称双方），为发展双方的友好合作，加强中华人民共和国和哥斯达黎加共和国经贸企业界的关系，本着友好、互利的原则，达成协议如下：

第一条

双方将保持经常联系，在各自的业务范围内，为促进中华人民共和国和哥斯达黎加共和国间的友好关系、经济合作和贸易交流的发展积极努力。

第二条

双方将互相通告本国将要举办的国际博览会、展览会及有关促进活动的内容和日期，并为对方参加上述活动的单位和厂家给予必要的支持。

第三条

双方将协助各自国家的金融、经济组织和工贸企业与对方国家的对口组织和企业建立联系，促进和协助两国企业家代表团进行旨在发展经贸合作和相互投资的互访。

第四条

双方将经常交换各自的刊物及有关本国经济、政策和国家形势等方面的资料，并交流在促进利用外资方面的经验。

第五条

双方将于必要时举行会晤，以检查和评定本协议的执行情况并经磋商可对协议条款进行修改和补充。

第六条

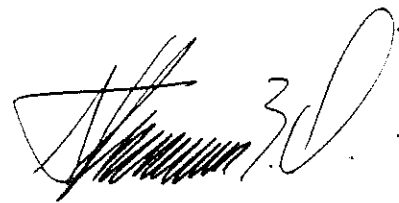
本协议自签字之日起生效，有效期三年。如在本协议期满前六个月一方未以书面形式通知另一方终止协议，则本协议将自动延长三年，并依此法顺延。

本协议于二〇〇〇年五月九日在北京签订，一式两份。每份都用中文与西班牙文写成，两种文本具有同等效力。



中国国际贸易促进委员会

会长：俞晓松



哥斯达黎加外企代表、进口商和
批发商商会

会长：乔治·阿特曼·波仿

CONVENIO PERTENECIENTE
A C R E C E X

AGREEMENT OF MUTUAL A

BETWEEN

CAMARA DE REPRESENTANTES DE CASAS EXTRANJERAS,
DISTRIBUIDORES E IMPORTADORES DE COSTA RICA

OF

THE REPUBLIC OF COSTA RICA

AND

THE CHINA EXTERNAL TRADE DEVELOPMENT COUNCIL

OF

TAIWAN, R. O. C.

This Agreement is entered into between Camara de Representantes de Casas Extranjeras, Distribuidores e Importadores de Costa Rica , The Republic of Costa Rica, hereinafter referred to as CRECEX, and the China External Trade Development Council, Taiwan, R. O. C., hereinafter referred to as CETRA.

Whereas it has been established that there exists great mutual interest in trade and economic development of the private and public sectors of the contracting parties and that it is the fostering of such mutual interest that is most desired for the benefit of all parties concerned; and

Whereas CRECEX and CETRA, each representing the private sector of its side and believing firmly in the system of private and public initiative for economic development,

it is now,

therefore, agreed between

CRECEX, represented by its President, Mr. Jorge Altmann Borbon,

and

CETRA, represented by its President, Mr. Chih-peng Huang,
that the contracting parties will:

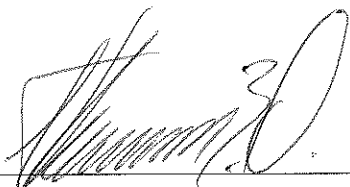
1. Take the initiative to exchange trade market and economic information and to disseminate to businesspeople of both sides information on goods, services and partnership possibilities that may be available from either or both countries;
2. Provide local assistance to the representatives of the other party in all matters of this Agreement, especially in regard to the local establishment of representative offices;
3. Notify each other of and assist each other in trade exhibitions, fairs and similar events promoting the products of their countries;

4. Sponsor and promote the frequent visits of trade and industrial missions between the two contracting parties to extend joint-venture in the two countries of the contracting parties;
5. Organize meetings and seminars in both countries to inform businesspeople about possibilities of investment and joint-ventures in various industries and advantageous trade opportunities for both countries;
6. Undertake together market studies on sectors presenting interest for contracting parties;
7. Take all such steps as may be necessary and feasible to promote trade and economic cooperation between the two countries of the contracting parties;
8. Hold joint meetings when necessary during the course of implementing the Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date of its signing by the representatives of both parties concerned and shall remain valid for three years, with automatic renewal, unless written notice of termination is given by one party to the other no less than three months before the date of expiry.

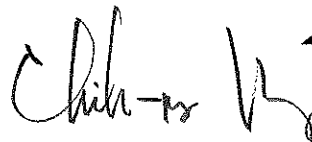
Signed in San Jose, on Oct. __, 2001. Signed in Taipei, on Oct. 4, 2001

Signed by



Jorge Altmann Borbon
President
Camara de Representantes de Casas
Extranjeras, Distribuidores e
Importadores de Costa Rica

Signed by



Chih-peng Huang
President
China External Trade
Development Council



CONVENIO PERTENECIENTE
A C R E C E X

AGREEMENT OF MUTUAL

BETWEEN

THE CHINA EXTERNAL TRADE DEVELOPMENT COUNCIL

OF

TAIWAN, R. O. C.

AND

CAMARA DE REPRESENTANTES DE CASAS EXTRANJERAS,
DISTRIBUIDORES E IMPORTADORES DE COSTA RICA

OF

THE REPUBLIC OF COSTA RICA

COPY

This Agreement is entered into between the China External Trade Development Council, Taiwan, R. O. C., hereinafter referred to as CETRA, and Camara de Representantes de Casas Extranjeras, Distribuidores e Importadores de Costa Rica, The Republic of Costa Rica, hereinafter referred to as CRECEX.

Whereas it has been established that there exists great mutual interest in trade and economic development of the private and public sectors of the contracting parties and that it is the fostering of such mutual interest that is most desired for the benefit of all parties concerned; and

Whereas CETRA and CRECEX, each representing the private sector of its side and believing firmly in the system of private and public initiative for economic development,

it is now,

therefore, agreed between

CETRA, represented by its President, Mr. Chih-peng Huang,

and

CRECEX, represented by its President, Mr. Jorge Altmann Borbon, that the contracting parties will:

1. Take the initiative to exchange trade market and economic information and to disseminate to businesspeople of both sides information on goods, services and partnership possibilities that may be available from either or both countries;
2. Provide local assistance to the representatives of the other party in all matters of this Agreement, especially in regard to the local establishment of representative offices;
3. Notify each other of and assist each other in trade exhibitions, fairs and similar events promoting the products of their countries;

4. Sponsor and promote the frequent visits of trade and industrial missions between the two contracting parties to extend joint-venture in the two countries of the contracting parties;
5. Organize meetings and seminars in both countries to inform businesspeople about possibilities of investment and joint-ventures in various industries and advantageous trade opportunities for both countries;
6. Undertake together market studies on sectors presenting interest for contracting parties;
7. Take all such steps as may be necessary and feasible to promote trade and economic cooperation between the two countries of the contracting parties;
8. Hold joint meetings when necessary during the course of implementing the Agreement.

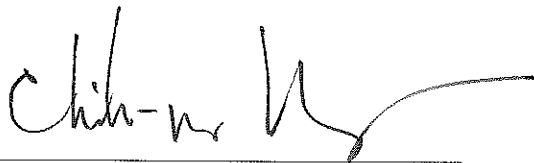
This Agreement shall enter into force on the date of its signing by the representatives of both parties concerned and shall remain valid for three years, with automatic renewal, unless written notice of termination is given by one party to the other no less than three months before the date of expiry.

Signed in Taipei, on Oct. 4, 2001.

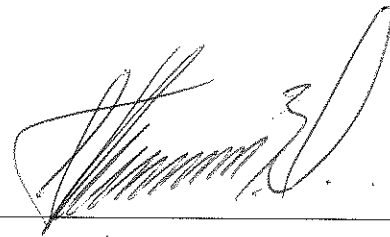
Signed in San Jose, on Oct. __, 2001.

Signed by

Signed by



Chih-peng Huang
President
China External Trade
Development Council



Jorge Altmann Borbon
President
Camara de Representantes de Casas
Extranjeras, Distribuidores e
Importadores de Costa Rica